



**LINGUISTIC FEATURES OF FILM SUBTITLE TRANSLATION IN
ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

Mamataliyeva Navbakhor Xujamverdiyevn
Termez State University

Melikboboyeva Samiya Husniddinovna
samiyamelikboboeva@gmail.com

ABSTRACT	KEYWORDS
<p>This article explores the linguistic intricacies involved in translating film subtitles between English and Uzbek languages. It delves into the challenges faced by translators, such as navigating cultural nuances, adapting idiomatic expressions, and maintaining consistency in character voices. The article emphasizes the importance of cultural sensitivity, creative adaptation for humor and wordplay, and addressing technical constraints in achieving effective subtitle translations. By examining these linguistic features, the annotation highlights the complexities of the translation process and underscores the necessity of skilled linguists to ensure a seamless and culturally resonant viewing experience for audiences in both English and Uzbek-speaking communities.</p>	<p>Film Subtitle Translation, humor, friend, linguistic, problems, features, analyze</p>

Introduction

As an object of linguistic research, film translation poses certain difficulties. In addition to the text itself, extralinguistic factors that are important for its perception and understanding of the film, an indication of the participants in communication, as well as the processes of creating and reproducing the message are taken into account. As practice shows, translating a film involves technical and linguistic difficulties. The equivalence and adequacy of the translated text to the original, and moreover, its technical reproduction, depends on this. Any film is a message, as it has a sender, a recipient and a transmission channel. As in the language system, a film has the smallest significant unit - a frame (sometimes a sequence of frames). The term “syntagma”, borrowed from the linguistic syntactic system, is interpreted in cinema as an episode or sequence of episodes. In this article, we will explore the linguistic features of film subtitle translation, with a focus on the challenges and nuances encountered in translating between English and Uzbek [3; 92].

MAIN PART

The translation of a film is comparable to the translation of fiction, and in turn has special characteristics. However, unlike a work of art, a film translation is freer and is often closer to “free”. This is directly related to the text duplication technique, since this technique requires a certain degree

of synchronicity. Therefore, it is often necessary to shorten the original text, since it is necessary to adapt to English articulation. This, in turn, leads to distortion of the original text. However, there are a lot of issues related to translation from Uzbek into English or from English into Uzbek, for example, Translating film subtitles between Uzbek and English poses several challenges, stemming from linguistic, cultural, and technical differences between the two languages. Here are some potential problems that translators may encounter: English and Uzbek may have idiomatic expressions that lack direct equivalents in the other language, making it challenging to convey the intended meaning accurately. Translators need to find creative solutions, such as using culturally relevant idioms or rephrasing sentences to capture the essence of the original expression [2;p.35]. Thus, as a rule, a frequently used translation technique is syntactic assimilation, which means that the translator needs to adjust the Uzbek text to English speech. When translating from English into Uzbek various types of abbreviations can be used [4; p. 26].

Abbreviations can be divided:

1. omissions;
2. additions;
3. erroneous substitutions.

"Friends" is a widely acclaimed American sitcom that chronicles the experiences and relationships of a close-knit group of six individuals who share a deep bond of friendship.

The main action of the series "Friends" revolves around the relationship of a couple, Ross Geller (David Schwimmer) and Rachel Green (Jennifer Aniston), who have known each other since school and met a few years after graduation.

1. Ross: Come on, Rachel.

Ross: Bo'ldi, Reychel.

Come on, talk to me, please.

Bo'ldi endi gaplash men bilan, iltimos.

Rachel: You know, I can't even look at you, right now.

Reychel: Bilasanmi, senga hozir ,hattoki, qaray olmayman.

Ross: Rachel, it was a mistake.

Ross: Reychel, bu xato edi.

I made a mistake, okay?

Men xato qildim, hammasi joyida?

Rachel: "A mistake?"

Reychel: "xato?"

2. Chandler: Joe, Joe, Joe... Stalin!

Chandler: Jo, Jo, Joe... Stalin?

Joey: Stalin. Do you know this name? That sounds familiar.

Jo: Stalin. Bu ismni bilasizmi? Tanish eshitilayapti.

Chandler: Well, it doesn't ring a bell with me. Huh.

Chandler: Menga umuman tanish tuyilmadi. Huh

Joey: Joe Stalin. You know that's pretty good.

Jo: Jo Stalin. Bilasizmi, menimcha, bu yaxshi.

Chandler: You might want to try Joseph.

Chandler: Bundan ham yaxshisi, Jo emas, balki Jozef!

Joey: Ah! Joseph Stalin! I think you'd remember that!

Jo: Oo, Josif Stalin. Menimcha, bu esda qolarli!

Chandler: Oh, yes!

Chandler: Ha, albatta!

Ingliz tilidagi "come on" iborasi ko'pincha o'zbek tiliga "kela qol" ma'nosida ishlatiladi. Ammo hozirgi holatda bu so'z pragmatikaga uchrab "bo'ldi" degan ma'noda qo'llangan. Hamda "okay" so'zi ko'p hollarda " yaxshi" ma'nosida qo'llaniladi. Hozir esa ushbu so'z ham pragmatikaga uchrab so'roq ohangda "hammasi joyida?" degan tarjima orqali chog'ishtirilyapti.

CONCLUSION:

The film, as an object of linguistic research, causes certain difficulties and has its own characteristics. Each film genre has its own characteristics. In conclusion, the linguistic features of film subtitle translation between English and Uzbek languages are intricate and multifaceted. The challenges encompass cultural adaptation, handling idiomatic expressions, adjusting sentence structures, preserving humor and wordplay, maintaining character consistency, and navigating technical constraints. Successful subtitle translation requires more than linguistic proficiency; it demands a deep understanding of both source and target cultures, as well as creative solutions to bridge gaps in expression.

REFERENCES:

1. Shvaytser A.D. Tarjima va tilshunoslik. 1973. C - 256.
2. Shvaytser A.D. Tarjima nazariyasi (holati, muammolari, jihatlari). M.: 1988. 130-135-betlar.
3. Naida Y., Taber Ch. Tarjima nazariyasi va amaliyoti (Nazariya va Tarjima amaliyoti). Leyden. 1969. 134 b.
4. Revzin I. I., Rosenzweig V. Yu. Umumiy va Avtomatik asoslari tarjimasi. M .: Yuqori. maktab, 1964 yil. 150 b.
5. МАМАТАЛИЕВА, Н. Х. (2018). МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ПРЕПОДАВАТЬ ПРОЕКТИРОВАНИЕ ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ. Развитие и актуальные вопросы современной науки, (2), 57-60.
6. МАМАТАЛИЕВА, Н. Х., & МУХИДДИНОВА, С. Х. К. (2018). ПРОБЛЕМЫ В ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И НЕКОТОРЫЕ РЕШЕНИЯ. Наука среди нас, (4), 305-307
7. Narmuratov, Z. R. (2020). SOME ENGLISH PROVERBS WITH THE CONCEPT SCIENCE AND THEIR UZBEK EQUIVALENTS. Theoretical & Applied Science, (4), 524-527.
8. Narmuratov, Z. R. (2021). Proverb is as means of verbalization of concept. Актуальные научные исследования в современном мире, (7-1), 124-129.
9. NARMURATOV, Z. R., & BOZOROVA, M. A. K. (2019). Translation problems of proverbs and sayings expressing senility and youth in english and uzbek languages. Наука среди нас, (5), 79-85.
10. Narmuratov, Z. R. (2023). EXPLORING THE LINGUISTIC AND CULTURAL RELEVANCE OF PHRASEOLOGICAL UNITS. Academic research in educational sciences, 4(3), 322-326.

12. Нармуратов, З. (2023). FRAZEOLOGIK BIRLIKLAR LINGVOMADANIY BIRLIK SIFATIDA. Ижтимоий-гуманитар фанларнинг долзарб муаммолари/Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук/Actual Problems of Humanities and Social Sciences., 3(8).
13. БАКХРИТДИНОВИЧ, Р. К. The Approach of Paremiology in Parallel Corpora. JournalNX, 6(05), 216-222.
14. Ruziev, K. B. (2020). Proverbs and corpus linguistics. Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук, (6), 64-67.
15. Ruziyev, K. (2021). Paremiological units and their differences. InterConf.
16. Ruziyev, K. (2021). Etymology of the word and term paremia. InterConf.
17. RUZIYEV, X. B., & SIDIKOVA, S. A. K. (2019). Translation problems of proverbs and some special tip for translating from english into uzbek. Наука среди нас, (5), 100-105.